ПИТЕР М. ТИЕРСМА: «РЕФОРМА ЮРИДИЧЕСКОГО ЯЗЫКА ЯВЛЯЕТСЯ ВАЖНОЙ ЦЕЛЬЮ»

Аннотация. Статья повествует о жизненном и профессиональном пути выдающегося американского юриста и лингвиста Питера Мейеса Тиерсмы. Обозначаются его вклад в развитие мировой юрлингвистики и основные направления профессиональной деятельности. Автор рассказывает о монографиях и статьях П. Тиерсмы, приводит цитаты, перечисляет организации, в которых он состоял. Актуальность работ Тиерсмы обусловлена тем, что в англо-американской правовой системе часто существует разрыв между структурой и смыслом писаных законов и их применением в реальных условиях. В статье приводятся предложения Тиерсмы по решению этой задачи, которые основаны на междисциплинарном подходе и упрощении юридического английского языка. Также перечисляются работы российских лингвистов, опирающихся на мнение американского специалиста.

Ключевые слова: П. Тиерсма, юрист, лингвистика, монография, статья, закон, язык.

**Ирина Анатольевна
МАРТЫНЕНКО,**

доцент кафедры
английского языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА),
кандидат филологических
наук

irineta@rambler.ru

125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2020.65.1.123-130

I. A. MARTYENKO,

Associate Professor of English Department of the Kutafin Moscow State Law
University (MSAL),
PhD in Philology
irineta@rambler.ru

125993, Russia, Moscow, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, 9

PETER M. TIERSMA: “LEGAL LANGUAGE REFORM IS AN IMPORTANT GOAL”

Abstract. The article tells about the life and professional path of the outstanding American lawyer and linguist Peter Mejes Tiersma. His contribution to the development of the world linguistics and the main directions of his professional activity are described. The author tells about the monographs and articles by P. Tiersma, quotes his works, lists the organizations in which he was a member. The relevance of Tiersma's works is due to the fact that in the Anglo-American legal system there is often a gap between the structure and meaning of written laws and their application in real life. The article presents Tiersma's proposals for solving this problem, which are based on the interdisciplinary approach and simplification of the legal English language. The works of Russian linguists based on the opinion of this American specialist are also listed.

Keywords: P. Tiersma, lawyer, linguistics, monograph, article, law, language.

© И. А. Мартыненко, 2020

Why can't lawyers write more clearly, concisely, and comprehensibly? We know they can communicate well enough when they want to. So why must so many important legal documents — documents that govern our rights and obligations as citizens, that allow a bank to repossess our house, or that determine who is responsible for damage to a rental car — be in virtually unintelligible legalese?

Peter Meijes Tiersma

Активное изучение английского юридического языка и дискурса ведется с конца XX в. Британские и американские лингвисты активно исследуют вопросы, связанные с практическим использованием языка в процессе законотворчества и правоприменения, главным образом в судебном дискурсе и при уголовном делопроизводстве. Отечественные филологи также уделяют значительное внимание конструированию и узусу терминологических единиц в англоязычных нормативных правовых актах и юридическому переводу.

Огромный вклад в изучение юридического английского языка внес американский лингвист и юрист Питер Мейес Тиерсма (Peter Meijes Tiersma, 1952—2014), выступавший за упрощение сложных юридических формулировок и реформу языка права с целью сделать его более доступным для восприятия неюристами.

В русскоязычной научной литературе существует два варианта написания и произношения фамилии автора: Тирсма и Тиерсма. Ввиду голландского происхождения ученого мы станем придерживаться второго варианта.

Получив базовое образование в языковой сфере (Стэнфордский университет, Калифорнийский университет, ученая степень (PhD) по лингвистике), а затем и в юридической (Университет Беркли, степень J.D.), Тиерсма сосредоточил свою научную деятельность на междисциплинарном подходе к взаимодействию языка и права, прорабатывая вопрос о необходимости упрощения языка в юридических текстах.

Тиерсма родился 23 июня 1952 г. в голландской провинции Фрисландия и в пятилетнем возрасте эмигрировал в Соединенные Штаты Америки. Английский язык стал третьим языком в семье Тиерсма, и такое раннее знакомство с языками способствовало в дальнейшем его интересу к языкознанию. Связь с родиной ученый так или иначе поддерживал всю жизнь. Один эпизод вспоминает ближайший друг и соратник Тиерсмы Лоуренс Солан: «После одной из конференций в Амстердаме мы заехали в провинцию Фрисландия в северной части Нидерландов, где в 1952 г. Питер родился. Там я увидел старое фермерское подворье, на котором Питер провел свои юные годы перед тем, как его семья эмигрировала в Соединенные Штаты и в конечном итоге осела в центральной части Калифорнии. Семья занималась молочным животноводством, и попутно замечу, что некоторые родственники по-прежнему им занимаются. Питеру всегда доставляло радость показать людям, что фризский был его родным языком. На самом деле он знал много языков, голландский был его вторым языком. Позже он освоил английский, испанский и немецкий»¹.

¹ Власенко С. В. Правовая лингвистика в США: научное наследие Питера М. Тиерсмы // Политическая лингвистика. 2015. № 3 (53).

Тиерсма вырос в центральной долине Калифорнии, посещал среднюю школу Сангер, а затем поступил в Стэнфордский университет. Затем защитил диссертацию по лингвистике в Калифорнийском университете в Сан-Диего. Тиерсма преподавал лингвистику в университетах Сан-Диего и Майами до поступления на юридический факультет Боулт-Холл (Беркли), где он работал младшим редактором юридического журнала *California Law Abstract*. После окончания Беркли Питер стал секретарем судебных заседаний у судьи Верховного суда Калифорнии Стэнли Моска. Затем работал в юридических фирмах Сан-Франциско и Санта-Барбары.

Тиерсма всю жизнь испытывал глубокий интерес к изучению своего родного фризского языка и был автором книги «Фризская справочная грамматика» (*“Frisian reference grammar”*)², активно сотрудничал с Фризской академией, также называемой Академией Фриске (г. Леуварден, Нидерланды), в деле сохранения западно-фризского языка. В грамматике описывается стандартный, или литературный, фризский язык, базирующийся на западнофризском диалекте. Ввиду того, что стандартный фризский язык преподается в школах и используется в официальных целях, он стал основой для грамматики Тиерсмы. Поскольку, по мнению автора, все еще существовала потребность в относительно полном описании грамматики фризского языка на английском языке, Академия Фриске любезно предложила и поддержала второе издание этой книги в 1999 г.³ На момент выхода второго издания завершалась работа над фризско-английским словарем. Обе работы в совокупности, по расчетам Тиерсмы, должны стать хорошей отправной точкой для студентов и ученых, начинающих изучать фризский язык.

В 1990 г. Питер вошел в профессорско-преподавательский состав юридического факультета Университета г. Лойолы (штат Калифорния), где затем заведовал кафедрой с 2009 г. до своей кончины в 2014 г. Он был любим студентами, неоднократно становился лауреатом премии «Лучший профессор года».

На фоне интенсивной исследовательской деятельности в сложных и фактически пионерских областях прикладной лингвистики, П. М. Тиерсма вел большую организационную деятельность. В частности, он был инициатором, организатором и президентом Международной ассоциации языка и права (*The International Language and Law Association*), президентом Международной ассоциации юрлингвистов (*International Association of Forensic Linguists*), координатором и медиатором многочисленных конференций, семинаров, круглых столов по проблематике взаимодействия языка и права, соотношению лингвистической и правоведческой составляющей в решении реальных проблем развития законодательства и отправления правосудия.

Наряду с этим Тиерсма входил в состав многих известных организаций, включая редакционный совет журнала *Oxford University Press*, выпускающего серию изданий по вопросам права и языка, а также в состав консультативных групп для классического в среде юрлингвистов «Словаря Блэка» (*Black's Law Dictionary*) и для «Словаря американского наследия» (*American Heritage Dictionary*). Он также работал в Консультативном комитете присяжных по уголовным делам при Су-

² Tiersma P. M. *Frisian Reference Grammar*. Dordrecht : Foris Publications, 1985. 157 p.

³ Tiersma P. M. *Frisian Reference Grammar*. 2nd ed. Ljouwert : Fryske Akademy, 1999. 147 p.

дебном совете Калифорнии, где помог переписать инструкции присяжных, чтобы сделать их более понятными и эффективными для присяжных заседателей.

В целом деятельность ученого была посвящена интеграции языка и права. Тиерсма — автор книг: «Юридический язык»⁴, «Говоря о преступности: язык уголовного правосудия» (совместно с Лоуренсом Соланом)⁵, «Пергамент, бумага, пиксели: право и коммуникационные технологии»⁶, «Оксфордский справочник языка и права» (совместно с Лоуренсом Соланом)⁷, а также многочисленных статей. Его буклет «Общение с присяжными: как составить более понятные инструкции для присяжных заседателей»⁸ был опубликован Национальным центром государственных судов и до сих пор широко распространен среди государственных учебных комитетов присяжных заседателей.

Актуальность работ Тиерсмы обусловлена тем, что в англо-американской правовой системе часто существует разрыв между структурой и смыслом писанных законов и их применением в реальных условиях, что может привести к несоответствующим результатам. Лингвисты пытаются исправить это несоответствие, подчеркивая необходимость понимания истории английского языка и основных идей в лингвистике (с целью проведения интеллектуальных реформ, например, движения за простой язык). Тиерсма также решает эти вопросы в своей монографии «Пергамент, бумага, пиксели: право и коммуникационные технологии». Профессор считал, что «с точки зрения стиля, язык закона часто является архаичным, формальным, обезличенным, пространственным или не отражающим суть. И он может быть относительно точным, или достаточно общим, или расплывчатым, в зависимости от стратегических целей составителя документа»⁹. В своем труде *“The nature of legal language”* он пишет: «Один из парадоксов юридической профессии заключается в том, что юристы, с одной стороны, являются одними из самых красноречивых пользователей английского языка, а с другой, — пожалуй, самыми известными его злоупотребителями. Почему юристы, преуспевающие в общении с присяжными, оказываются неспособными написать обычное, понятное английское предложение в контракте, доверенности или завещании? И что мы можем с этим сделать?»¹⁰.

П. Тиерсма последовательно рассматривал ситуации, в которых судьи должны анализировать язык. Целый ряд преступлений совершается посредством языка: подкуп, заговор, лжесвидетельство, угроза, вымогательство. В таких случаях, считает ученый, судья или присяжные должны решить, что обвиняемый имел в виду,

⁴ Tiersma P. M. Legal Language. Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1999. 328 p.

⁵ Solan L., Tiersma P. Speaking of crime. The language of criminal justice. Chigago, London : The University of Chicago Press, 2005. 289 p.

⁶ Tiersma P. M. Parchment, Paper, Pixels : Law and the Technologies of Communication. Chicago : Univ. of Chicago Pr., 2010. 256 p.

⁷ Tiersma P. M., Solan L. M. (eds.). The Oxford Handbook of Language and Law. Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012. 642 p.

⁸ Tiersma P. M. Communicating with Juries: How to Draft More Understandable Jury Instructions. Williamsburg, VA : National Center for State Courts, 2006. 37 p.

⁹ Tiersma P. The nature of legal language.

¹⁰ Tiersma P. The nature of legal language. P. 7.

говоря те слова, которые предположительно доказывают один из элементов преступления. Подобно перечисленным преступлениям клевета представляет собой правонарушение, которое совершается посредством использования языка и которое бывает трудно объяснить с лингвистической точки зрения. Контракты, завещания и подобные частные соглашения представляют интерес с точки зрения реализуемых в них речевых актов. От решения лингвистических проблем часто зависит вопрос, будут ли контракт или завещание признаны действительными.

Проблемы, связанные с законодательными текстами, включают прежде всего их интерпретацию. Кроме того, не всегда ясно, как действия обвиняемого соотносятся с законодательным текстом. Судьям также приходится анализировать функциональное наполнение различных высказываний, произнесенных в процессе преступления, и квалифицировать их должным образом. Понятия прямых и косвенных речевых актов оказываются весьма полезны и применимы для этой цели в судебной деятельности¹¹. Обобщая анализ различных ситуаций, П. Тиерсма отмечает, что «при интерпретации текста законодательного или разговорного тщательный лингвистический анализ всегда должен быть пунктом отправления»¹².

Монография «Юридический язык», расширяя ранние работы Д. Меллинкова¹³, исследует происхождение юридического языка от ранних англосаксонских времен до наших дней (например, статуты, свидетельства, договоры, судебные заключения и т.д.) как с лингвистической точки зрения, так и сквозь призму судебной теории и практики.

В статье «Реформирование языка обучения присяжных заседателей»¹⁴ П. Тиерсма анализирует проблему эффективного общения судьи и присяжных. Автор пишет о коммуникативных неудачах, которые возникают в результате того, что сложные толкования закона и инструкции, которые судья дает присяжным, оказываются недоступными для понимания простого обывателя. Среди «лингвистических препятствий» автор выделяет избыточное использование пассивных конструкций, двойного и тройного отрицания, сложных юридических терминов; замену глаголов отглагольными существительными и опущение относительных местоимений; обилие сложноподчиненных предложений с нагромождением придаточных и т.д.¹⁵

Н. П. Глинская в рецензии на «Оксфордский справочник языка и права» так оценивает значение работы авторов для отечественной юрислингвистики: «Рецензируемое издание — это крупное достижение в сфере юридической лингвистики — особого направления в сфере междисциплинарной, межкультурной и меж-

¹¹ Дубровская Т. В. Судья как лингвист: лингвистический аспект правовой деятельности (на материале русского и английского языков) // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2010. № 1 (13). С. 123.

¹² Tiersma P. M. The judge as linguist // Loyola of Los Angeles Law Review. 1993. Vol. 27. P. 283.

¹³ Mellinkoff D. The Language of the Law. Boston, Toronto : Little, Brown and Company, 1963. 526 p.

¹⁴ Tiersma P. M. Reforming the Language of Jury Instructions // Hofstra Law Review. 1993. Vol. 22. No. 1. P. 37—78.

¹⁵ Tiersma P. M. The judge as linguist // Loyola of Los Angeles Law Review. 1993. Vol. 27. P. 269—283.

культурной коммуникации. Сборник станет безоговорочно полезным для юристов и лингвистов, специалистов по языку права и юридической экспертизе, юридических переводчиков и преподавателей языка права в современной России»¹⁶.

Соавтор П. Тиерсмы Л. Солан говорил об их сотрудничестве: «В первое десятилетие текущего века мы с Питером представляли собой успешный авторский коллектив: мы опубликовали не только “Говоря о преступности” / “Speaking of Crime”, но также восемь совместных статей, причем все это на фоне индивидуального творчества и написания самостоятельных работ. Назову две работы Питера: замечательную книгу “Пергамент, бумага, пиксели” / “Parchment, Paper, Pixels” и его статью “Текстуализация прецедента” / “The Textualization of Precedent”. По моему убеждению, книга является самой лучшей его работой, которую он написал за всю жизнь. В ней содержатся ценные положения по теории права, творческий характер которых только усиливают доказательные размышления о взаимосвязи истории развития технологий и истории становления права»¹⁷.

Питер М. Тиерсма был коллекционером и ценителем редких и важных юридических документов. Он оставил свою необыкновенную коллекцию библиотеке Уильяма М. Рейнса при юридическом факультете Университета г. Лойолы. Библиотека делает эти документы общедоступными в режиме онлайн. На сайте URL: http://digitalcommons.lmu.edu/tiersma_collection/ можно ознакомиться с отсканированными копиями документов, включая страницу из Нюрнбергской хроники («Первая иллюстрированная книга») Anno Regni Georgii III quarto (Акт о введении более эффективного положения для правительства провинции Квебек).

«В течение почти 25 лет Питер был известным во всем мире ученым, любимым преподавателем и сыграл важную роль в составлении инструкций для присяжных, которые выдавались в каждом гражданском и уголовном процессе в судах штата Калифорния», — вспоминает профессор Виктор Голд, декан юридического факультета Университета г. Лойолы (штат Калифорния).

Говоря о мировом масштабе личности Питера Мейеса Тиерсмы, необходимо отметить, что рецензии на его монографии и статьи регулярно писали зарубежные ученые¹⁸; также результаты исследований Тиерсмы «проросли» в научных трудах российских филологов и лингвистов. Творческое и научное наследие автора тщательно изучено С. В. Власенко. В своих работах на ученого ссылаются, например, С. Н. Плотникова (2006), Н. П. Глинская (2012), В. С. Вахштайн (2014), Е. В. Харьков (2014), Т. В. Дубровская (2014), Н. Ю. Мартышко (2015), А. И. Геращенко (2016), Н. Э. Алексеев, Л. И. Алексеева, Т. В. Синева (2017), К. Г. Ибрагимова (2017).

¹⁶ Глинская Н. П. Язык и право: панорамный взгляд на современное состояние междисциплинарного взаимодействия (Рецензия на книгу: The Oxford Handbook of Language and Law / ed. by Peter M. Tiersma and Lawrence M. Solan. Oxford : Oxford University Press, 2012. 642 p.) // Вестник ВГУ. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. С. 220.

¹⁷ Власенко С. В. Правовая лингвистика в США: научное наследие Питера М. Тиерсмы.

¹⁸ См., например: Mootz F. J. III. Law as Language (Reviewing Peter M. Tiersma, Legal Language (1999)) // William S. Boyd School of Law. Scholarly Works. 1999. Paper 68.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Вахштайн В. С.* Дело о повседневности. Социология в судебных прецедентах. — М. ; СПб. : Центр гуманитарных инициатив ; Университетская книга, 2014. — 144 с.
2. *Власенко С. В.* Правовая лингвистика в США: научное наследие Питера М. Тиерсмы // Политическая лингвистика. — 2015. — № 3 (53). — С. 250—256.
3. *Глинская Н. П.* Язык и право: панорамный взгляд на современное состояние междисциплинарного взаимодействия (Рецензия на книгу: The Oxford Handbook of Language and Law / ed. by Peter M. Tiersma and Lawrence M. Solan. — Oxford : Oxford University Press, 2012. — 642 p.) // Вестник ВГУ. — Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2012. — № 2. — С. 218—220.
4. *Дубровская Т. В.* Судья как лингвист: лингвистический аспект правовой деятельности (на материале русского и английского языков) // Известия высших учебных заведений. — Поволжский регион. — Гуманитарные науки. — 2010. — № 1 (13). — С. 122—131.
5. *Ибрагимова К. Г.* Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования (на материале англо-русского перевода) : дис. ... канд. филол. наук. — М., 2017. — 222 с.
6. *Мартыненко И. А., Злобина О. Г.* Корпусная лингвистика как инструмент для изучения юридической лексики // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2018. — № 11 (51). — С. 88—98.
7. *Мартышко Н. Ю.* Смысловая модификация терминов в современном законодательном дискурсе : дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 2015. 201 с.
8. *Плотникова С. Н.* Лекции по судебной фонетике. — Иркутск : ИГЛУ, 2006. — 58 с.
9. *Солан М. Л.* Вспоминая Питера Тиерсму / пер. С. В. Власенко // Политическая лингвистика. — 2015. — № 3 (53). — С. 257—259.
10. *Mellinkoff D.* The Language of the Law. — Boston, Toronto : Little, Brown and Company, 1963. — 526 p.
11. *Mootz F. J. III.* Law as Language (Reviewing Peter M. Tiersma, Legal Language (1999)) // William S. Boyd School of Law. Scholarly Works. — 1999. — Paper 68.
12. *Solan L., Tiersma P.* Speaking of crime. The language of criminal justice. — Chicago, London : The University of Chicago Press, 2005. — 289 p.
13. *Tiersma P. M.* Communicating with Juries: How to Draft More Understandable Jury Instructions. — Williamsburg, VA : National Center for State Courts, 2006. — 37 p.
14. *Tiersma P. M.* Frisian Reference Grammar. — Dordrecht : Foris Publications, 1985. — 157 p.
15. *Tiersma P. M.* Frisian Reference Grammar. — 2nd ed. — Ljouwert : Fryske Akademy, 1999. — 147 p.
16. *Tiersma P. M.* Legal Language. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1999. — 328 p.
17. *Tiersma P. M.* Parchment, Paper, Pixels : Law and the Technologies of Communication. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 2010. — 256 p.
18. *Tiersma P. M.* Reforming the Language of Jury Instructions // Hofstra Law Abstract. — 1993. — Vol. 22. — No. 1. — P. 37—78.

19. *Tiersma P. M.* Textualizing the Law // International Journal of Speech, Language and the Law. — 2001. — Vol. 8. — No. 2. — P. 73—92.
20. *Tiersma P. M.* The Textualization of Precedent // Notre Dame Law Abstract. — 2006. — Vol. 82. — Is. 3. — P. 1186—1278.
21. *Tiersma P.* The nature of legal language // In book: Dimensions of Forensic Linguistics / ed. by John Gibbons and M. Teresa Turell. — Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2008. — P. 7—25.
22. *Tiersma P. M.* The judge as linguist // Loyola of Los Angeles Law Abstract. — 1993. — Vol. 27. — P. 269—283.
23. *Tiersma P. M., Solan L. M.* (eds.). The Oxford Handbook of Language and Law. — Oxford : Oxford Univ. Pr., 2012. — 642 p.